Porównanie tłumaczeń Psalmów 90:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dobrze liczyć\* nasze dni – o, tego nas naucz, A doprowadzimy (nasze) serca do mądrości!\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Naucz nas dobrze liczyć nasze dni, Aby nasze serca mogły zyskać mądrość! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Naucz *nas* liczyć nasze dni, abyśmy przywiedli serce do mądrości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nauczże nas obliczać dni naszych, abyśmy przywiedli serce do mądrości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | policzyć? Prawicę twoję tak uczyń znajomą, a wyćwiczonego serca w mądrości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Naucz nas liczyć dni nasze, abyśmy osiągnęli mądrość serca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Naucz nas liczyć dni nasze, Abyśmy posiedli mądre serce! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Naucz nas liczyć dni nasze, abyśmy zyskali mądre serce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Daj nam tak liczyć dni nasze, byśmy nauczyli się żyć mądrze! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Naucz nas tak liczyć nasze dni, abyśmy zdobyli mądrość serca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На руках тебе понесуть, щоб часом ти не ударився об камінь твоєю ногою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Naucz nas liczyć nasze dni, byśmy serce roztropne nabyli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pokaż nam, jak liczyć nasze dni w taki sposób, byśmy mogli uzyskać serce mądre. |

1. 1) <x>560 5:16</x>; <x>580 4:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dobrze (…) mądrości : wg G: Liczyć się z Twoją prawicą – tak poucz także związanych w sercu przez mądrość (l. także przywiązanych sercem do mądrości), ἐξαριθμήσασθαι τὴν δεξιάν σου οὕτως γνώρισον καὶ τοὺς πεπεδημένους τῇ καρδίᾳ ἐν σοφίᾳ. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 2:6-10</x> [↑](#footnote-ref-4)